



# Shanghai Yangpu French School 上海杨浦法国外籍人员子女学校

## Attestation de la prise en charge des frais scolaires

### Payment Certificate for school fees / 学费付款证明书

Nom et prénom de l'élève/ Student Name / 学生姓名 : \_\_\_\_\_

Classe / Class / 年级 : \_\_\_\_\_

| Païement pour / payment for / 支付人 :                                                          | Famille / Family/ 家长     | Société/ Company/ 公司     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Frais de dossier / Admin fees / 注册材料审核费                                                      | <input type="checkbox"/> |                          |
| Droits d'inscription/ Registration fees/ 注册费                                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Frais de scolarité / School fees / 普通教程学费<br>Frais de construction / Construction fees / 建设费 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Frais de section linguistique / Section fees / 特别语言教程附加学费                                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Transport scolaire / Transport fees/ 校车费                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Mise à niveau en Français/French language program/法语补习课                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Activités Sportives et Culturelles / Sports and Cultural Activities / 体育与文化活动(课外活动)          | <input type="checkbox"/> |                          |
| Autres modules éducatifs / Other educative classes/其他教育提升课程                                  | <input type="checkbox"/> |                          |

Il est important que tous les frais soient cochés, si un frais n'est pas coché alors la responsabilité du paiement de ce frais incombera automatiquement à la famille. La signature de ce document vaut acceptation du règlement financier en vigueur du Lycée Français de Shanghai qui est identique quel que soit le campus d'affectation de l'élève.

It is important that all the fees are ticked, if one fee is not ticked, we will automatically invoice the family for this fee. By signing this document all parties fully agree with the Lycée Français de Shanghai financial rules in force and applicable regardless which campus the student is assigned.

/请务必在所有选项上打钩, 如有未打的选项, 它的付款人将被默认为家长。在此文件上签字等同认可上海法国学校现行的财务章程, 且无论学生被分配到哪个校区该财务章程均适用。

| Famille / Family / 家长                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Société / Company / 公司                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nous soussignés/ We undersigned / 兹证明我, Madame, Monsieur / Mrs, Mr./ 先生, 女士,</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>certifions prendre en charge les frais cochés ci-dessus et, le cas échéant, certifions avoir pris connaissance des frais pris en charge par la société ci-nommée /</p> <p><b>are responsible for the payment of the fees ticked above and, hereby certify having read the fees which will be paid by the company /</b></p> <p>.确认将支付以上学生的打勾项目的费用, 并确认知晓以上公司所支付的费用(如有费用由公司来支付)。</p> | <p>Nous soussignés / We undersigned / 兹证明我公司, (nom de la société / company name/ 公司名)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><b>Certifions prendre en charge les frais cochés ci-dessus /</b><br/><b>will be responsible for the payment of the expenses ticked above /</b></p> <p>确认将支付以上学生的打勾项目的费用。</p> <p>Nom de la personne à qui adresser la facture / Name of the person to send the invoice / 付款通知接收人姓名 : Monsieur, Madame / Mr. Mrs./ 先生, 女士 :</p> <p>_____</p> <p>E-mail (电子邮件):</p> |



|                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nom du responsable légal à qui les factures seront adressées :(un seul nom) / Name of the person to whom the invoices will be send (one name only) / 一个法定监护人的姓名 (发票将寄给此)</b><br><br>_____ | <b>Tel / 电话:</b> _____                                                                                                                        |
| <b>Adresse email (obligatoire) / E-mail 电子邮件 (必选项)</b><br><br>_____                                                                                                                          | <b>Adresse de facturation / address for the invoice / 付款通知邮寄地址 (en chinois si possible / in Chinese if possible / 如有可能请用中文):</b><br><br>_____ |
|                                                                                                                                                                                              | <b>Responsable comptable / Accounts Manager / 财务负责人姓名:</b><br><br>_____                                                                       |
|                                                                                                                                                                                              | <b>E-mail (电子邮件)</b> _____                                                                                                                    |

NB. En cas de non-paiement de ces frais, la Shanghai Yangpu French School se réserve le droit d'annuler l'inscription de l'élève / Shanghai Yangpu French School reserves the right to cancel your enrollment to the school if all above fees remain unpaid / 如果以上款项没有按时付清, 上海杨浦法国外籍人员子女学校 有权取消该学生的注册。

| <b>Famille / Family / 家长</b>                                                                                       | <b>Société / Company / 公司</b>                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Signature des deux parents / Signature of both parents / 两个家长签字:</b><br><br><br><br><br><b>DATE / 日期:</b> ..... | <b>Signature et tampon de la société / Signature and chop of the company / 签字及公章:</b><br><br><br><br><br><b>DATE / 日期:</b> ..... |